
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 110-летию юбилею монгольского ученого-монголоведа,
общественного деятеля, переводчика Мэргэн-гуна Гомбоджаба

St. Petersburg
2016

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель); доктор филол. наук Л. Г. Скородумова; доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова; доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова; доктор наук Ж. Легран (Франция); доктор наук Р. Поп (Румыния); доктор наук А. Бирталан (Венгрия); доктор наук В. Капишовска (Чешская республика)

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Секретарь и редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek; D. S. (Philology) L. G. Skorodumova; D. S. (History) T. D. Skrynnikova; D. S. (History); K. V. Orlova; PhD. (Philology) N. S. Yakhontova; D. S. J. Legrand (France); PhD. A. Birtalan (Hungary); PhD. R. Pop (Rumania); PhD. V. Kapishovska (Czech Republic)

Peer-reviewed by: PhD. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Secretary and Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XVII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2016. — 104 с.

Семнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 110-летию юбилею монгольского ученого-монголоведа, общественного деятеля, переводчика и публициста Мэргэн-гуна Гомбоджаба (1906—1940).

Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов, отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению и переводы, выполненные российскими монголоведами. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The seventeenth edition of the magazine «Mongolica» is dedicated to 110th anniversary of Mongolian scholar, public figure, translator and essayist Mergen-gun Gombodzhab (1906—1940).

This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», and «Our Translations». The magazine includes articles written by Russian and foreign scholars, the reports of the scientific activities in field of Mongolian studies and translations made by Russian mongolists.

The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value.

The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 07.11.2016. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2016
© Институт восточных рукописей РАН, 2016
© Коллектив авторов, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Хишигт. Мэргэн-гун Гомбоджаб — князь, ученый, переводчик, общественный деятель (1906—1940) (Перевод Л. Г. Скородумовой, И. В. Кульганек)	6
И. В. Кульганек. Ленинград в жизни Мэргэн-гуна Гомбоджаба.	11
Д. А. Носов. Мэргэн-гун Гомбоджаб и Институт живых восточных языков в Ленинграде	24
Т. Тамир, Т. Аира. Книги из личной коллекции М.-г. Гомбоджаба	27
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. Ш. Кадырбаев. Памятники степного права «Жеты-Жаргы», «Их Цааз», «Цааджин Бичик» и культурные взаимосвязи ойратов, калмыков и халхасцев с казаками в эпоху Цин	30
Т. Д. Скрынникова. Представления об общемонгольской идентичности в монгольских летописях XVII в.	35
И. М. Захарова, М. В. Мандрик. Делегация автономной Монголии в России в 1912—1913 гг.	42
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Г. Батсуурь. Новизна образов повести Ц. Дамдинсурэна «Отвергнутая девушка»	48
А. В. Зорин, Ю. С. Макарова. Два калмыцких списка тибетского сборника «Доманг» из коллекции Саратовского областного музея краеведения	52
Б. В. Меняев. Ойратский ксилограф из частного собрания Хотол-Тугеса, посвященный культу будды Амитаюса	61
Т. Содгэрэл. Наигрыши на цууре в Западной Монголии: вопросы классификации	65
Д. Сувданцэцэг. Запятая в монгольском предложении: случаи постановки	69
А. А. Туранская. Жанровая маркировка «гурбум» в тибето-монгольской агиографии	78
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек, Е. Ю. Харькова. Седьмые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир»	83
ПЕРЕВОДЫ	
Ж. Дашдондог. Я никогда не был антисоветчиком (Перевод Л. Г. Скородумовой)	88
Ц. Доржготов. Подарок снега (Перевод А. Токмакова под редакцией Л. Г. Скородумовой)	91
С. Буяннэмэх. Врата литературы (<i>Окончание</i>) (Перевод А. Сапожниковой под редакцией Л. Г. Скородумовой)	93
Информация об авторах.	103

Contents

N. Hishigt. Mergen-gun Gombodzhab — prince, scientist, translator (1906—1940) (translated by L. G. Skorodumova and I. V. Kulganek)	6
I. V. Kulganek. Leningrad in the life of Mergen-gun Gombodzhab	11
D. A. Nosov. Mergen-gun Gombodzhab and the Institute of Living Oriental Languages in Leningrad.	24
T. Tamir, T. Aira. Books from the personal collection of Mergen-gun Gombodzhab	27
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
A. Sh. Kadyrbaev. Monuments of steppe legislation «Jeti-Jargy», «Ikh Tsaaz», «Tsaadzhin Bitchig» and cultural relations of Oirats, Kalmyks, Khalkha with Kazakhs during the Qing period	30
T. D. Skrynnikova. Ideas of the all-Mongolian identity in the Mongolian chronicles of the XVII century	35
I. M. Zakharova, M. V. Mandrik. The delegation of Autonomous Mongolia in Russia in 1912—1913	42
PHILOLOGY: LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS	
G. Batsuur. Images Novelty in Ts. Damdinsurung's Story «The Rejected Girl»	48
A. V. Zorin, Yu. S. Makarova. Two Kalmykian Manuscript Copies of the Tibetan Collected Book «Mdo mangs» Kept at the Saratov Regional Museum of Local Lore	52
B. V. Menyaev. Oirat woodcuts from the private collection of Hotol-Tuges dedicated to cults of Buddha Amitayus	61
T. Sodgerel. Tunes on tsuur in Western Mongolia: the classification.	65
D. Suvdantsetseg. A comma in Mongolian sentence: cases of setting	69
A. A. Turanskaya. Genre marker 'gurbum' in Tibeto-Mongolian Hagiography	78
THE ARCHIVES OF ORIENTALISTS REVIEWS	
Ju. V. Boltach, I. V. Kulganek, E. Ju. Khar'kova. VIIth Conference, dedicated to Agvan Dordzhiev.	83
OUR TRANSLATIONS	
Zh. Dashdondog. I have never been anti-Soviet (translated by L. G. Skorodumova)	88
Ts. Dordzhogotov. Gift from snow (translated by A. Tokmakov, edited by L. G. Skorodumova)	91
S. Buyannemekh. Gates of literature (translated by A. Sapozhnikova, edited by L. G. Skorodumova)	93
Information about the authors	103



Мэргэн-гун Гомбоджаб, монгольский ученый-монголовед,
общественный деятель (1906—1940)

Т. Тамир, Т. Аира

Книги из личной коллекции М.-г. Гомбоджаба

Арест М.-г. Гомбоджаба застал ученого в самый напряженный период его научной деятельности. Им только что была написана кандидатская диссертация, началась работа над монографией по изданию монгольской исторической летописи «Цагаан туух». За спиной были Ленинградский институт живых восточных языков, Филологическое отделение в Сорбонне, работа в Бурятском ученом комитете. К этому времени М. Гомбоджабом была собрана довольно большая личная монголоведческая библиотека. Она состояла из основополагающих и новейших исследований истории, языка, культуры монгольских народов. Большая часть книг представляет собой дар российских ученых своему коллеге, молодому другу и ученику. Несмотря на тяжелые годы репрессий, коснувшиеся всей семьи М.-г. Гомбоджаба, его родные смогли сохранить почти все книги. Большой поклон за это в первую очередь его жене, нашей бабушке, А. Н. Боржоновой, которая пронесла эти книги через всю свою жизнь, включая места ссылки. Ниже мы предлагаем список книг, до настоящего времени хранящихся в нашей семье как самая главная реликвия нашего знаменитого предка, нашего деда — ученого-монголоведа, сайн-нойона Мэргэнгуна Гомбоджаба.

1. Ковалевский О. Краткая грамматика монгольского книжного языка. Казань, 1835.

Примечание об особенностях экземпляра: печать: «Библиотека ... С.-Петербургского университета»; печать: «Студенческой библиотеки И. К. У.»; надпись: «Книга выдана гр. Гомбоджаб в обмен из библиотеки ЛГУ. 27/VI 37».

2. Радлов В. В. Этнографический обзор турецких племен Сибири и Монголии. Иркутск, 1929 (2 экземпляра).

Примечание об особенностях экземпляра: надпись «29/X-29. г. Иркутск»; дарственная надпись: «Дорогому молодому товарищу по научной работе А. Н. Боржоновой от автора».

3. Козьмин Н. Н. Очерки прошлого и настоящего Сибири. С.-Петербург, 1910.

Примечание об особенностях экземпляра: экслибрис М. Г. (Mergen Gombojav); дарственная надпись: «Глубокоуважаемому Гомбожапу Мергену от автора».

4. Козьмин Н. Н. Очерки скотоводческого хозяйства в Буреспублике. Земельные нормы скотоводческого населения Бурятии. Вып. II. Верхнеудинск, 1926.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Уважаемой А. Н. Боржоновой от автора. Каждый народ должен иметь собственную территорию; без земли нельзя построить хозяйство и не на чем создавать культуру. 29/X 29 г. Иркутск».

5. Козьмин Н. Н. Туземная интеллигенция Сибири. Издание Восточно-Сибирского Отдела Русского Географического Общества. Иркутск, 1923 (2 экземпляра).

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Уважаемой Агриппине Николаевне Боржоновой от автора»; надпись: «г. Иркутск, 29 X 29»).

6. Козьмин Н. Н. Хакасы. Историко-этнографический и хозяйственный очерк Минусинского края. Иркутск, 1925.

Примечание об особенностях экземпляра: экслибрис М. Г. (Mergen Gombojav); надпись: «29/X-29. г. Иркутск. Подпись: Боржонова». Дарственная надпись: «Агриппине Николаевне Боржоновой на память об общей работе». Подпись: «Козьмин».

7. Poppe N. Geserica. (Untersuchung der sprachlichen eigentümlichkeiten der mongolischen version des gesserikhan). Separatum. Asia major. Lipsiae, MCMXXVI.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Дорогому Гомбоджабу от автора. 12/XII 26».

8. Поппе Н. Н. Чуваши и их соседи. Общество изучения местного края. Чебоксары, 1927.

Примечание об особенностях экземпляра: надпись: «А. Боржоновой».

9. Poppe N. Das Mongolische sprachmaterial einer leidener handschrift. (Поппе Н. Н. Монгольский языковой материал одной Лейденской рукописи.) Известия Академии наук СССР. 1927. Ленинград, 1928 (2 экземпляра)

Примечание об особенностях первого экземпляра: дарственная надпись на старомонгольском: «Эрхэм нөхөр Гомбожав Танд өргөв. Н. Поппе»; Дарственная надпись на втором экземпляре: «Эрхэм

нөхөр Оюунбилэг Танд өргөв. Н. Поппе» (на старомонгольском языке).

10. Хороших П. П. Музыкальные инструменты, театр и народные развлечения бурят-монголов (Опыт программы). 1926. Отдельный оттиск из «Бурятведческого сборника» бурят-монгольской секции ВСОРГО. Вып. 1. С. 52—68.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись «А. Н. Боржоновой от автора. 23/I-1926».

11. Поппе Н. Н. Аларский говор. Часть первая. Ленинград, 1930.

Примечание об особенностях экземпляра: экслибрис М. Г.; дарственная надпись на старомонгольском: «Эрхэм нөхөр Оюунбилэг Танаа дурсгал болгож өргөв. Н. Поппе».

12. Поппе Н. Н. Дагурское наречие. Материалы комиссии по исследованию Монгольской и Танну-Тувинской Народных Республик и Бурят-Монгольской АССР. Вып. 6. Издательство Академии наук СССР. Ленинград, 1930.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись на старомонгольском: «Эрхэм нөхөр Оюунбилэг Танд барив. Н. Поппе».

13. Летописи хоринских бурят. Вып. I: Хроники Тугултур Тобоева и Вандана Юмсунова. Текст издал Н. Н. Поппе. Труды Института востоковедения. IX. Материалы для истории бурят-монголов. II. Москва; Ленинград, 1935.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Многоуважаемому Гомбоджабу Мэргэну от Н. Поппе. 3/X 35».

14. Поппе Н. Н. Халха-монгольский героический эпос. Труды Института востоковедения. XXVI. Издательство Академии наук СССР. Москва; Ленинград, 1937.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Дорогому Гомбоджабу на добрую память от автора».

15. Поппе Н. Н. Хроника Убаши Дамби Джалцан Ломбо Цэрэнова 1868 г. Летописи селенгинских бурят. Вып. 1. Труды института востоковедения. XII. Москва; Ленинград, 1939.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Многоуважаемому Гомбоджабу Мэргэну от издателя».

16. Поппе Н. Н. Бурят-монгольский фольклорный и диалектологический сборник. Образцы народной словесности монголов. Том V. Москва; Ленинград, 1963.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Гомбоджабу Мэргэну от (неразборчиво)».

17. Владимирцов Б. Я. Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи. (В. Vladimircov. Inscriptiions sur roches de Tsoktu-taiji de Khalkha). Издательство Академии наук СССР. Ленинград, 1927.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись на старомонгольском: «Эрхэм нө-

хөр Го. Мэргэн Танд барив. Өчүүхэн Владимирцов-аас».

18. Владимирцов Б. Я. Где «пять халхаских поколений». (Доложено в заседании ОН 1.X.1930). Доклады Академии наук СССР, 1930.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «A monsieur Gombojab Mergen de son ami fidele. В. V.».

19. Цыбиков Г. Ц. Учебник монгольского языка для самостоятельного изучения грамотными по-русски. Издание 2-е, исправленное и дополненное. Бургосиздат. Верхнеудинск, 1929.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Kundete нөхөр Mergen Gombozhabte zokijooqchini bariba. 10/III 1930».

20. Хороших Пав. Об изучении детских рисунков туземных племен Сибири. Опыт инструкции. Издание этнологической секции Восточно-Сибирского отдела русского географического общества. 1925.

Примечание об особенностях экземпляра: надпись: «От автора»; дарственная надпись: «А. Боржоновой. 20.XII.25 г.».

21. Бамбаев Б. Б. К вопросу о происхождении бурят-монгольского народа. Верхнеудинск, 1929.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Дорогому другу Оюн-билику от автора. г. В. Удинск. 26/XI-29».

22. Санжеев Г. Д. Дархатский говор и фольклор. Материалы комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик и Бурят-Монгольской АССР. Вып. 15. Издательство Академии наук СССР. Ленинград, 1931.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «А. Н. Боржоновой».

23. Барадин Б. Вопросы повышения бурят-монгольской языковой культуры. Издание всесоюзного центрального комитета нового тюркского алфавита. Баку, 1929.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Erhim nuker Mergen Gombojabta bariba. В. Vараadin 1930 он».

24. Барадин Б. Краткое руководство по грамматике и графетике нового бурят-монгольского литературного языка. Бургоиздат. Верхнеудинск, 1931.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Kairata нөхөр Gombojab Mergende kamta kədölmөрlөsөнii duraskalda, haluun зүгкенii өмөнөөс барijна. Подпись, 1931».

На первой странице в предисловии: «Всем товарищам, помогавшим мне в составлении краткого руководства, в особенности Гомбоджапу Мэргэну, приношу здесь горячую мою товарищескую признательность».

25. Казакевич В. А. Современное состояние исторических памятников в Восточно-Сибирском крае. Доклады на сессии Академии наук СССР. 17.XII.1934 г.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Дорогому Гомбоджабу от автора

25/ХІІ 35. Исторический сборник АН СССР. 15.IV, 1935».

26. Бурдуков А. В. Этюды по этнографии калмыков.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Уважаемому Гомбоджап Мергену от автора. 1936 г. Ноябрь».

27. Бурдуков А. В. Значение молочных продуктов и способы их приготовления у монголов в Джаргалантуйском и Джабхалантуйском округах Монгольской Народной Республики.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Уважаемому Гомбоджап Мергену от А. Бурдукова. 1936. Ноябрь».

28. Гомбоин Л. Фонетическая система бурятского языка. (Тезисы к диссертации на степень кандидата наук). Ленинград, 1936, март. (2 экземпляра).

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Уважаемому Гомбожаб Мергену от автора. Ленинград, 22/ІІІ 36»; на другом экземпляре: «Уважаемой Агриппине Николаевне Боржоновой от автора. Ленинград, 22/ІІІ 36».

29. Боржонова А. Н. К вопросу о взаимоотношении между бурятами и русскими. 1926.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Sain nəkərdөө (Gombojab) Martahyuі jабakaiin tula bariba. О-В. 24/VI-30. Перед отъездом в Агу».

30. Боржонова А. Н. К вопросу о влиянии русского языка на бурятский. Материалы по изучению языка и его диалектов. Иркутск, 1927. (9 экземпляров).

Примечание об особенностях экземпляров: имеются дарственные надписи на четырех экземплярах. На первом — дарственная надпись на старомонгольском: «Сайн их багш нарын дор шавийн мэнд үү Агриппина»; на втором — дарственная надпись на старомонгольском: «Сайн шавь дор миний мэнд үү баяр (?)»; на третьем — дарственная надпись: «Дорогому учителю Марку Константиновичу с приветом.

Автор»; на четвертом — дарственная надпись: «Дорогому товарищу — славной Марии Владимировне от Оюнбилики. 30/ІІІ-30».

31. Санжеев Г. Д. Фонетические особенности говора нижнеудинских бурят. Материалы комиссии по исследованию Монгольской и Танну-Тувинской Народных Республик и Бурят-Монгольской АССР. Вып. 8. Издательство Академии наук СССР. Ленинград, 1930 (3 экземпляра)

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Глубокоуваж. А. Боржоновой от автора. 10/IV 30; В-Удинск, 19/IV 30. Ojuunbilig».

32. Казакевич В. А. Хроника Шираб-Нимбо Хобитуева. Летописи хоринских бурят. Труды Института востоковедения. IX. Материалы для истории бурят-монголов. II. Издательство Академии наук СССР. Москва; Ленинград, 1935.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Дорогому Гомбоджабу от автора и издателя. 29/ХІІ 35».

33. Забанов М. Н. Бытовые черты в эпических произведениях эхирит-булагатов. Бурят-монгольский ученый комитет. Верхнеудинск, 1929.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Боржоновой от (неразборчиво)».

34. Боккаччиогийн зохиол. Декамерон хэмээх бичиг. Цэвээн монголчов. Гадаадын СССР дахь гадаадын үйлдвэрчний хэвлэлээс БНМАУ-ын ардын гэгээрүүлэх яамны захисан ёсоор хэвлэн гаргав. Москва хот. 1936 (на старомонгольском).

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Мэргэну от переводчика 13/ІІІ 37».

35. Бертагаев Т. А. Опыт исследования терминов творчества в бурятском языке. (Тезисы диссертации на степень кандидата наук.) Академия наук СССР. 1935, июль.

Примечание об особенностях экземпляра: дарственная надпись: «Уважаемому Гомбожабу от автора. 22/X».